

Allegato/Anlage/Attachment 'B'

Trattamento economico / Wirtschaftliche Behandlung / Remuneration

La Libera Università di Bolzano corrisponde ai docenti a contratto per le lezioni, i seminari, le esercitazioni e i laboratori gli importi orari lordi indicati nella tabella di seguito riportata, comprensivi delle eventuali spese di viaggio e d'alloggio.

Die Freie Universität Bozen entrichtet den Lehrbeauftragten für Vorlesungen, Seminare, Übungen und Laboratorien die in der nachfolgenden Tabelle angeführten Bruttostundensätze, welche etwaige Spesen für Reise und Unterkunft beinhalten.

The Free University of Bozen/Bolzano will remunerate contract teaching staff for lectures, seminars and workshops the gross hourly amounts shown in the table below, which are inclusive of any travel and/or accommodation costs.

Fascia della docenza a contratto <i>Ebene des/der Lehrbeauftragten</i> Remuneration band	Lezioni, seminari, esercitazioni e laboratori <i>Vorlesungen, Seminare, Übungen u. Laboratorien</i> Lectures, seminars, practical exercises and laboratories	Ricevimento e corsi sdoppiati <i>Studentenbetreuung</i> Office and duplicated courses	Assistenza agli studenti nello svolgimento della tesi di laurea <i>Betreuung der Studierenden bei der Ausarbeitung ihrer Abschlussarbeiten</i> Thesis assistance	Attività legata agli esami <i>Prüfungstätigkeit</i> Exams
Professori di I o di II fascia incardinati presso un altro ateneo <i>Professoren der 1. oder 2. Ebene auf Planstelle einer anderen Universität</i> Full and associate professors working at other universities	153,00 Euro	77,00 Euro	50,00€/ora- <i>Std.</i> -hour per max 10 ore a studente* <i>für höchstens 10 Stunde pro Student*</i> for a maximum of 10h pro student*	48,00 Euro
Ricercatori di un altro ateneo o docenti a contratto che non rientrano nella categoria precedente <i>Forscher einer anderen Universität oder Lehrbeauftragte, die nicht in die vorhergehende Kategorie fallen</i> Researches at other universities or other contract teaching staff who do not fall into the first band	128,00 Euro	64,00 Euro	50,00€/ora- <i>Std.</i> -hour per max 10 ore a studente* <i>für höchstens 10 Stunde pro Student*</i> for a maximum of 10h pro student*	48,00 Euro

*ai sensi della deroga del Presidente della Libera Università di Bolzano di cui al provvedimento d'urgenza del Presidente n. 6/2013.

**Laut Widerruf des Präsidenten der Freien Universität Bozen, siehe Dringlichkeitsverfügung Nr.6/2013.*

*see the exception according to the urgency decree of the President of the Free University of Bozen-Bolzano n.6/2013.

1. In caso di sdoppiamento di un corso d'insegnamento, ad eccezione delle esercitazioni, dei corsi di lingua e dei laboratori, il corrispettivo orario per i corsi aggiuntivi al primo è pari al 50% del compenso orario previsto (v. tabella sopra).

Bei Parallelveranstaltungen beträgt der Stundensatz für die zusätzlich gebildeten Gruppen 50% des Stundensatzes (s. Tabelle oben). Davon ausgenommen sind Übungen, Sprachkurse und Laboratorien.

If a teaching course will be duplicated (except practical exercises, language courses and laboratories), the payment per hour for additional courses is 50% of the hourly payment of the teaching activity.

2. Per l'attività legata agli esami (esami scritti e/o orali) e la sola partecipazione in qualità di membro alle commissioni per l'esame finale sono riconosciute al massimo 3 ore per ogni sessione d'esame fissata dalla Facoltà.

Für die Prüfungstätigkeit (schriftliche und/oder mündliche Prüfungen) sowie die ausschließliche Teilnahme als Mitglied bei den Kommissionssitzungen zur Abnahme der Abschlussprüfung werden höchstens 3 Stunden für jede von der Fakultät festgelegte Prüfungssession anerkannt.

For work connected to the end-of-course exams (written and/or oral) and the participation as a commission member for the final exam, a maximum of three hours will be remunerated per exam session scheduled by the School.